Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, ja wiem,\* że JAHWE jest wielki, Że nasz Pan\*\* przewyższa wszystkich bogów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, ja wiem, że JAHWE jest wielki, Że nie da się porównać z jakimkolwiek bożkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem, że wielki jest JAHWE, a nasz Pan jest ponad wszystkimi bogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jać zaiste uznaję, iż wielki jest Pan, a Pan nasz jest nad wszystkich bogów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom ci ja doznał, iż wielki jest JAHWE, a Bóg nasz nade wszemi bogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, że Pan jest wielki i że Pan nasz przewyższa wszystkich bogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, wiem, że wielki jest Pan, A Pan nasz jest nad wszystkich bogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, poznałem, że JAHWE jest wielki, nasz Pan nad wszystkimi bogami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem już, że JAHWE jest wielki, że Bóg nasz jest ponad wszystkimi bogami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobrze wiem, że wielki jest Jahwe, że Pan nasz przewyższa wszystkich bogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, що розумом творить небеса, бо на віки його милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaiste, ja wiem, że WIEKUISTY jest wielkim, i nasz Pan ponad wszystkich bogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dobrze wiem, że JAHWE jest wielki i że nasz Pan przewyższa wszystkich innych bogów. |

1. 1) Tak, ja wiem MT G: Ja wiem 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pan MT G: Bóg 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 18:11</x>; <x>230 86:8</x> [↑](#footnote-ref-4)